

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 12:16

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli powiedziałoby ucho ponieważ nie jestem oko nie jestem z tego ciała nie wbrew temu nie jest z tego ciała
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I jeśli powiedziałoby ucho: Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z tego ciała, czy przez to nie jest z tego ciała?
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I jeśli powiedziałoby ucho: "Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z (tego) ciała". (czyż)* wbrew temu nie jest z (tego) ciała? ¹⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I jeśli powiedziałoby ucho ponieważ nie jestem oko nie jestem z (tego) ciała nie wbrew temu nie jest z (tego) ciała
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lub gdyby ucho oświadczyło: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała — czy rzeczywiście miałoby rację?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdyby ucho powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała — czy dlatego nie należy do ciała?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby rzekło ucho: Ponieważem nie jest okiem, nie jestem z ciała; izali dlatego nie jest z ciała?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A jeźliby rzekło ucho: Iżem nie jest okiem, nie jestem z ciała, izali dlatego nie jest z ciała?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Lub jeźliby ucho powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała – czyż nie należałoby do ciała?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A jeźliby rzekło ucho: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała, czy dlatego nie należy do ciała?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lub jeśli ucho powiedziałoby: Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała – czy przez to rzeczywiście nie należy do ciała?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Albo gdyby powiedziało ucho: „Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała”, to czy mimo to nie należałoby do ciała?
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	A jeśli powie ucho: „Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z tego ciała”, czy mimo to nie jest z tego ciała?
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Podobnie gdyby ucho powiedziało: "skoro nie jestem okiem, do ciała nie należę", to i tak nie przestanie być częścią ciała.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Podobnie gdyby ucho powiedziało: 'Ponieważ nie jestem okiem, nie należę do ciała', czy również nie

¹⁾ W oryginale: "nie".

			należy do ciała?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І якщо вухо скаже, що я не око і тому не від тіла, то хіба через це воно не від тіла?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeśli ucho by powiedziało: Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem z ciała; czyż według tego nie jest z ciała?
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	A jeśli ucho mówi: "Nie jestem okiem, więc nie należę do ciała", to nie przestaje przez to należeć do ciała.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I gdyby ucho rzekło: "Ponieważ nie jestem okiem, nie jestem częścią ciała", nie przestaje z tego powodu być częścią ciała.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	A gdyby ucho rzekło: „Nie należę do ciała, bo nie jestem okiem”, to czy rzeczywiście nie należy do ciała?